

药名翻译出错摆乌龙 美国记者致歉李娜

北京时间今天凌晨，李娜在美网第二轮中轻松获胜，而她的经纪人也收到了《纽约时报》“乌龙”记者拉梅尔的道歉邮件。

此前《纽约时报》刊登的一篇李娜专访，被各大门户网站转载后引发轩然大波——该报道披露李娜在2002年退出网坛的一大原因，是被教练逼迫服用类固醇药物。之后记者发现，《纽约时报》的信息来自李娜的自传《独自上场》，但自传中提到的不是“类固醇药物”，而是“有激素的药”。专业人士表示，类固醇和激素不能画等号，类固醇只是激素的一种。

今天李娜开完赛后新闻发布会后，她的经纪人麦克斯·埃森巴德出现在发布厅，并且问在场的记者是否问过“类固醇事件”，在得到



■“类固醇事件”澄清，李娜心情不错 本版图片 IC

否定的回答后，他说：“你们为什么没有问？她已经做好回答的准备了。”接下来，埃森巴德出示了《纽约时报》记者拉梅尔发给他的道歉邮件。

在道歉邮件中拉梅尔表示，李娜从未说过自己服用过类固醇，是他在从李娜的自传中提取内容时，遇到了翻译的错误：“她表示自己第一次退役的主要原因是因为健康问题，当时处于生理期紊乱的她需要服用抑制荷尔蒙的药物(hormone medicine)，而她对这类药物是过敏的。但不幸的是，我们在北京那位值得信任的翻译却把它错误翻译成了类固醇类药物(steroid pills)。我的编辑已经刊登了更正声明，但是我希望能够第一时间向李娜表达我的歉意。”

本报记者 李元春

刘翔今日回国 计划两周后再赴美

本报讯（记者 厉苒苒）赴美康复治疗近11个月，今晚，刘翔终于要回家了！不过，据刘翔团队有关人士透露，刘翔这次回国是来办签证的，按计划，两周后刘翔可能还将再次赴美，完成剩余的康复计划，让康复训练成果有一个彻底的巩固。

去年10月4日，刘翔从上海启程赴美。拄着双拐踏上了赴美旅程。拄着双拐踏上了赴美旅程。到美国后，刘翔的康复训练由美国著名的康复训练师蒂姆负责。后者曾是NBA球星乔丹、科比等运动员的训练师。从最

初丢掉双拐到可以慢跑，再到可以进行强度比较大的身体训练，甚至尝试跨栏，刘翔的脚伤一天天好转，他也逐渐适应了在美国的生活。在美国康复训练之余，刘翔的英语水平也在不断提高。闲余时他精心研读管理类书籍。

据悉，由于孙海平教练将带谢文骏前往沈阳参加全运会，所以刘翔的后续康复训练将继续由美方康复团队人员负责。而在美方康复团队的建议下，刘翔在沪期间的康复地点也将改至硬件设施更好的东方绿舟。

排球比赛首用“鹰眼”

中塞之战双方各有一次挑战均成功

世界女排大奖赛总决赛首次引入“鹰眼”技术，这也是排球比赛有史以来首次使用这项技术。中国和塞尔维亚队的比赛中，两队各自挑战一次“鹰眼”，均得到了改判。

根据规则，每队每局只能挑战两次，提出挑战的必须是场上队长。

排球史上首次挑战鹰眼的是塞尔维亚队。第二局，中国队7比2领先后获得了反击机会，惠若琪在四号位强攻打到了标志杆。当时，裁判判塞尔维亚队拦网碰到标志杆，判中国队得分。但塞尔维亚队队长奥杰年诺维奇向裁判提出挑战。第二裁判前往技术台观看了视频回放。视频显示惠若琪扣球碰到了标志杆，这个球应该是塞尔维亚队得分。现场比分从8比2变为7比3。

第二次挑战“鹰眼”是在第四局。塞尔维亚队7比10落后时，科斯塔诺维奇背飞，但球碰到了标志杆，主裁判判中国队拦网出界。中国女排队长惠若琪提出挑战，第二裁判观看视频后，判中国队得分，场上比分被改写为7比11。

以往，裁判无法准确无误地看清楚每个动作，有时不得不凭借经验，误判在所难免。现在，排球终于采用了“鹰眼”技术，很大程度上减少了误判和错判。

一场比赛两次改判，这在以往的排球比赛中很难想象。表面看，裁判权威受到了挑战，但从深层次看，排球比赛更客观、更公正了。“鹰眼”技术会使排球比赛更有观赏性。

本报记者 李京红

郑洁今晨抢七胜大威

追平个人美网女单最好成绩



■郑洁苦战3个多小时淘汰大威

中国金花美网战报

女单第二轮
李娜 2比0 阿维德森 (6比2, 6比2)
郑洁 2比1 大威廉姆斯 (6比3, 2比6, 7比6)
第三轮对阵
李娜 VS 罗布森
郑洁 VS 纳瓦罗

本报讯（记者 黄永顺）郑洁今晨再次展示了她斗志顽强的特点，在美网女单第二轮苦战3个多小时，凭借决胜盘抢7局获胜，2比1淘汰大威廉姆斯，闯入32强。

双方激烈对抗，形成多拍对攻，比赛因雨推迟、充满悬念，郑洁与两届美网女单盟主大威之战，集中了网球比赛所有看点。

大威如今33岁，是晋级女单第二轮选手中年龄最大的。由于年龄因素和近几年不断遭受伤病，大威的水平与她10年前如日中天时差了很多。郑洁此战始终处于领先，前两盘，她和大威各胜一盘。决胜盘，郑洁上来4比1领先，不过大威将比分追成5比5平。随后抢7大战，当大威从1比4落后追到5比5平后，她两次失误，将胜利拱手

相让。第三盘，双方鏖战了1个半小时。

值得一提的这是郑洁职业生涯首次战胜大威，她赛后激动地说：“不可思议，我能战胜大威。”郑洁和大威上次交锋还是在2004年，当时郑洁不是大威的对手。今晨首次输给郑洁使得大威连续第三年止步美网女单第二轮，而郑洁则追平了她在美网女单最好成绩。

体坛观察

麦迪宣布从NBA退役，有消息称，他准备像马布里一样，把事业重心放在中国。不过可以预见的是，虽然麦迪的人气比马布里还高，但新赛季在CBA要找到饭碗恐怕不容易——光靠名气已经不能保证他在CBA继续混下去了。

据知情人士透露，麦迪对CBA球队开出了200万美元的高价，这也让不少球队望而却步。200万美元的价格虽然很贵，但在如今的CBA，也并不是个天文数字，新疆、广厦、浙江等队都付得起，但是想让

光靠名气已经混不开了

麦迪想在CBA找份工作并不容易

一支俱乐部仅仅为了麦迪的名气而砸出这些钱，恐怕不大现实。

麦迪的超高人气上赛季在青岛队已经得到验证，他几乎将所有CBA客场都变成了自己的主场，确实为青岛队带来了知名度和曝光率上的回报。可现实问题是，以麦迪如今的实力无法带领一支球队取得战绩上的进步——上赛季拥有麦迪的青岛队成绩居然排名倒数第一，就

是一个明证。

经历过前几个赛季的“烧钱”过程后，如今CBA在引援上已经趋于理性，大牌外援光靠名气已经混不开了。一位俱乐部老总表示，现在一名优秀外援的标准，首先是能不能帮助球队提高战绩，其次是能不能融入球队，“从这两点说，麦迪都不大合格。”据山东媒体同行透露，山东队即将与上赛季的外援杰特签

约，从名气上讲，麦迪能甩开杰特八条“横马路”，但是杰特却帮助山东队获得联赛亚军，他的作用反而甩开了麦迪八条“横马路”。

在NBA混不下去，在CBA风生水起，马布里就是个很好的例子，但麦迪如果也想走这条路，恐怕不大现实。无论从天赋还是巅峰时期的个人能力上讲，麦迪都要超过马布里，不过前者也有个致命缺点，那

就是个个性不够坚硬，关键时刻靠不住，这也是他为何总扮演一种悲情角色的根本原因。

“想要成绩，就别引进麦迪。”这已经是CBA圈里的“共识”。此前青岛队总经理生锡顺曾透露，他在参加CBA联赛总经理会议时，有不少俱乐部老总向他打听另一名外援丹尼尔的情况，却无人问起麦迪，这种情况已经很明显说明问题。超级明星能带动票房固然是好事，可竞技体育要的是成绩，一旦成绩不行，主队的上座率就很难保证，长此以往，球迷对超级明星的热情也会大减，青岛队上赛季球市先热后冷就是典型的例子。 本报记者 李元春

收视指南

上视五星体育频道今天19时将转播全运会跳水男子3米板决赛实况。

央视五套今天23时45分将转播欧冠小组赛抽签仪式和欧足联颁奖盛典实况。